

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Números de la batalla de Krasny Bor]

J. B.

Krasny Bor fue la batalla más dura que libró la División Azul. Algunos autores hablan de una superioridad de 13 a 1. Es decir, unos 4.500 españoles frente a 35.000 rusos y, a pesar de las condiciones de inferioridad tremendas, [la División Azul] era una unidad dura y difícil de batir.

*Puntuar
de otra
forma*

(J. B.: “División Azul...”. *La Razón*, 08.10.21, 45).

SOLUCIÓN Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos dos cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Krasny Bor fue la batalla más dura que libró la División Azul. Algunos autores hablan de una superioridad de 13 a 1. Es decir, unos 4.500 españoles frente a 35.000 rusos y, a pesar de las condiciones de inferioridad tremendas, [la División Azul] era una unidad dura y difícil de batir.

Krasny Bor fue la batalla más dura que libró la División Azul. Algunos autores hablan de una superioridad de 13 a 1 (es decir, unos 4.500 españoles frente a 35.000 rusos)[;] y, a pesar de las condiciones de inferioridad tremendas, [la División Azul] era una unidad dura y difícil de batir.

1) Aislamos entre paréntesis, como inciso informativo, la secuencia precedida por el conector *es decir*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Krasny Bor fue la batalla más dura que libró la División Azul. Algunos autores hablan de una superioridad de 13 a 1. **Es decir**, unos 4.500 españoles frente a 35.000 rusos y, a pesar de las condiciones de inferioridad tremendas, era una unidad dura y difícil de batir.

Krasny Bor fue la batalla más dura que libró la División Azul. Algunos autores hablan de una superioridad de 13 a 1 (**es decir, unos 4.500 españoles frente a 35.000 rusos**); y, a pesar de las condiciones de inferioridad tremendas, era una unidad dura y difícil de batir.

“Los conectores ofrecen información sobre cómo debe ser interpretado el segmento sobre el que inciden en relación con el contexto precedente”; entre los conectores *explicativos* se encuentran *a saber, es decir, esto es, o sea...* (*Ortografía de la lengua española* 2010: 343).

Además, “cuando aparecen al comienzo de la secuencia sobre la que inciden, los conectores van seguidos de coma y precedidos de cualquiera de los signos delimitadores principales [coma, punto y coma o punto]”, signo que “se elige en función de factores contextuales y subjetivos”; entre estos, “la longitud de los miembros del enunciado —cuanto más extensos sean, mayor será la necesidad de escribir punto y coma o punto— y la presencia de otros signos” (*Ortografía...* 2010: 344).

Sin embargo, en este caso, el conector no incide sobre un enunciado oracional, por lo que no se justifica el uso del punto (*Ortografía...* 2010: 293).

Por ello, desechamos tal signo y preferimos usar los paréntesis, que, además, se utilizan “para intercalar algún dato o precisión, como fechas, lugares, el desarrollo de una sigla, el nombre de un autor o de una obra citados, etc.” (*Ortografía...* 2010: 366).

2) Proponemos añadir un punto y coma delante de la conjunción **y** que coordina las dos oraciones del párrafo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Algunos autores hablan de una superioridad de 13 a 1. Es decir, unos 4.500 españoles frente a 35.000 rusos **y**, a pesar de las condiciones de inferioridad tremendas, [la División Azul] era una unidad dura y difícil de batir.

Algunos autores hablan de una superioridad de 13 a 1 (es decir, unos 4.500 españoles frente a 35.000 rusos)[;] **y**, a pesar de las condiciones de inferioridad tremendas, [la División Azul] era una unidad dura y difícil de batir.

Según la norma, se escribe punto y coma entre los miembros de las construcciones copulativas “en expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud” (*Ortografía...* 2010: 352). La presencia del paréntesis de cierre no evita que haya que puntuar delante de **y**.

Antes de finalizar, reproducimos de nuevo ambas versiones (la original primero):

Krasny Bor fue la batalla más dura que libró la División Azul. Algunos autores hablan de una superioridad de 13 a 1. Es decir, unos 4.500 españoles frente a 35.000 rusos y, a pesar de las condiciones de inferioridad tremendas, [la División Azul] era una unidad dura y difícil de batir.

Krasny Bor fue la batalla más dura que libró la División Azul. Algunos autores hablan de una superioridad de 13 a 1 (es decir, unos 4.500 españoles frente a 35.000 rusos); y, a pesar de las condiciones de inferioridad tremendas, [la División Azul] era una unidad dura y difícil de batir.

